

# Sepher Hoshaah (Hosea)

## Chapter 13

לְכַדְבֵּר אֶפְרַיִם כְּשֶׁעָלָה אֶת־בָּאָל וַיָּמָת׃ Hos13:1  
:xמכזז לֹגֵג מְכַדְבֵּר

אֶכְדָּבֵר אֶפְרַיִם רִתַּת נִשָּׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיָּאֲשֵׁם בְּבַעַל וַיָּמָת׃

1. **k'daber 'Eph'rayim r'theth nasa' hu' b'Yis'ra'El waye'sham baBa'al wayamoth.**

**Hos13:1** When Ephrayim spoke trembling.

He lifted up in Yisra'El, but he offended in Baal and died.

<13:1> Κατὰ τὸν λόγον Εφραιμ δικαιώματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ἰσραηλ  
καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν.

1 **Kata ton logon Ephraim dikaiōmata autos elaben en tō Israēl**

According to the word Ephraim ordinances conceived himself in Israel,

kai etheto auta tē Baal kai apethanen.

and he established for Baal, and died.

מְכַדְבֵּר יוֹסֵפוּ לַחֲטֹאֵי וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֶּכָּה מִכֶּסֶּפֶם כְּתַבּוּנָם עֲצָבִים  
:מְכַדְבֵּר יוֹסֵפוּ לַחֲטֹאֵי וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֶּכָּה מִכֶּסֶּפֶם כְּתַבּוּנָם עֲצָבִים׃

בְּוַעֲתָה יוֹסֵפוּ לַחֲטֹאֵי וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֶּכָּה מִכֶּסֶּפֶם כְּתַבּוּנָם עֲצָבִים  
מַעֲשֵׂה חֲרָשִׁים כְּלֵה לָהֶם הֵם אֹמְרִים זִבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשְׁקֹוּן׃

2. **w'`atah yosiphu lachato' waya`'su lahem masekah mikas'pam kith'bunam `atsabim  
ma`aseh charashim kuloh lahem hem `om'rim zob'chey `adam `agalim yishaqun.**

**Hos13:2** And now they sin more and more, and make for themselves molten images,  
idols skillfully made from their silver, all of them the work of craftsmen.

They say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves!

<2> καὶ νῦν προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα  
ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντελεσμένα αὐτοῖς·  
αὐτοὶ λέγουσιν Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν.

2 kai nun prosetheto tou hamartanein, kai epoiēsan heautois chōneuma

And now they proceeded to sin, and made for themselves molten castings

ek tou argyriou autōn kat' eikona eidōlōn,

of their silver, according to the image of idols,

erga tektonōn syntetelesmena autois;

the works of fabricators being completed for them.

autoi legousin Thysate anthrōpous, moschoi gar ekleloipasin.

They say, Sacrifice men, for the calves have ceased!

גִּלְכָן יִהְיוּ כַעֲנַן-בִּקְרָא וְכַטַּל מִנְּשָׁפִים הַלֵּךְ כְּמִיץ יִסְעֵר מִגֶּזֶן׃  
:מְכַדְבֵּר יוֹסֵפוּ לַחֲטֹאֵי וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֶּכָּה מִכֶּסֶּפֶם כְּתַבּוּנָם עֲצָבִים׃

גִּלְכָן יִהְיוּ כַעֲנַן-בִּקְרָא וְכַטַּל מִנְּשָׁפִים הַלֵּךְ כְּמִיץ יִסְעֵר מִגֶּזֶן׃

3. **laken yih'yu ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek k'mots y'so`er migoren uk`ashan me'arubah.**

**Hos13:3** Therefore they shall be like the morning cloud and like early dew that passes away, like chaff which is blown away from the threshing floor and like smoke from a chimney.

<3> διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινή πορευομένη, ὥσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἄλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ ἀκρίδων.

3 dia touto esontai hōs nephelē prōinē

On account of this, they shall be as cloud an early morning,

kai hōs drosos orthrinē poreuomenē, hōsper chnous apophysōmenos

and as dew early morning going away, as dust being blown away

aph' halōnos kai hōs atmis apo akridōn.

from the threshing floor, and as a vapor from tears.

וְיִהְיֶה כְּעָנַן בֹּקֶר וְכִמְטֵי מִגֹּרֵן וְכִשְׁמַן מֵאַרְבֵּה  
 וְכִדְרוֹס בֹּרְחִין וְכִשְׁפֵּי חֲנוּס וְכִשְׁמַן מֵאַרְבֵּה  
 דְּוֶאֱנָכִי יִהְיֶה אֶל־הֵיךָ מֵאַרְבֵּי מִצְרָיִם  
 וְאֶל־הֵימָּן זִוְלָתִי לֹא תִדְעַע וּמִוֹשִׁיעַ אֲנִי בְּלִתִּי:

4. **w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim w'elohim zulathi lo' theda` umoshi`a 'ayin bil'ti.**

**Hos13:4** Yet I am **אֱלֹהֶיךָ** your El from the land of Mitsrayim; and you shall know no mighty one but Me, for there is no Savior besides Me.

<4> ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὐ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιάν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σῶζων οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

4 egō de kyrios ho theos sou stereōn ouranon kai ktizōn gēn,

But I YHWH your El that establishes the heavens, and creates the earth,

hou hai cheires ektisan pasan tēn stratian tou ouranou,

whose hands have framed the whole host of the heavens;

kai ou paradeixa soi auta tou poreuesthai opisō autōn;

but I showed them not to you that you should go after them;

kai egō anēgagon se ek gēs Aigyptou,

and I brought you from out of the land of Egypt,

kai theon plēn emou ou gnōsē,

and a mighty one besides me you shall not know,

kai sōzōn ouk estin parex emou.

and one delivering there is not besides me.

וְאֲנִי יְרַעַתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאַרְבֵּי תְּלָאֲבוֹת:  
 וְאֶל־הֵמָּן זִוְלָתִי לֹא תִדְעַע וּמִוֹשִׁיעַ אֲנִי בְּלִתִּי:

5. **'ani y'da`tiyak bamid'bar b'erets tal'uboth.**

**Hos13:5** I know you in the wilderness, in the land of drought.

<5> ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῆ ἀοικήτῳ

5 egō epoimainon se en tē erēmō en gē aoikētō

I tended you in the wilderness in land an uninhabited.

וּכְמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּרְגְּמוּ לָבָם עַל-כֵּן שָׁכַחְוּנִי׃  
6

6. k'mar'`itham wayis'ba`u sab`u wayaram libam `al-ken sh'kechuni.

**Hos13:6** According to their pasture, so they were filled.

They were filled and their heart was lifted up; therefore they forgot Me.

<6> κατὰ τὰς νομάς αὐτῶν. καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν,  
καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.

6 kata tas nomas autōn. kai eneplēsthēsan eis plēsmonēn,

According to their pastures, so they were filled unto fullness,

kai huyōthēsan hai kardiai autōn; heneka toutou epelathonto mou.

and they exalted their hearts; because of this they forgot me.

זֶאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ-שַׁחַל כְּנֹמֵר עַל-דֶּרֶךְ אַשּׁוּר׃  
7

7. wa'ehi lahem k'mo-shachal k'namer `al-derek 'ashur.

**Hos13:7** Therefore I shall be like a lion to them; like a leopard I shall watch by the way.

<7> καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων·

7 kai esomai autois hōs panthēr kai hōs pardalis

And I shall be to them as a panther, and as a leopard,

kata tēn hodon Assyriōn;

according to the way of the Assyrians.

וְאֶפְגְּשֶׁם כְּדֹב שֹׁקֵל וְאֶקְרַע סִגּוֹר לָבָם  
וְאֶכְלֶם שֶׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה הַבִּקְעִים׃  
8

8. 'eph'g'shem k'dob shakul w'eq'ra` s'gor libam  
w'ok'lem sham k'labi' chayath hasadeh t'baq'em.

**Hos13:8** I shall meet them like a bear robbed of her cubs,  
and I shall tear the lining of their heart; there I shall also devour them like a lioness,  
as a beast of the field would tear them.

<8> ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη  
καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν,  
καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.

8 apantēsomai autois hōs arkos aporoumenē

I shall meet them as a bear being perplexed,

kai diarrēxō sygkleismon kardias autōn,

and I shall tear up the enclosure of their heart;  
 kai kataphagontai autous ekei skymnoi drymou,  
 and shall devour them there the cubs of the forest;  
 thēria agrou diaspasei autous.  
 and wild beasts of the field shall pull them apart.

9 וְשִׁחֵתְתָּ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעִזְרֶךָ׃  
 וְשִׁחֵתְתָּ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעִזְרֶךָ׃

9. shicheth'ak Yis'ra'El hi-bi b'ez'rek.

Hos13:9 It is your destruction, O Yisra'El, but your help is in Me.

<9> τῆ διαφθορᾶ σου, Ἰσραηλ, τίς βοηθήσει;

9 tē diaphthoraḡ sou, Israēl, tis boēthēsei?

In your corruption, O Israel, who shall help?

10 וְאַהֲרֵי מֶלֶךְ אֲפֹא וְיִוְשְׁרְעֶךָ בְּכָל־עָרֶיךָ  
 וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תִּנְהַ־לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃  
 וְאַהֲרֵי מֶלֶךְ אֲפֹא וְיִוְשְׁרְעֶךָ בְּכָל־עָרֶיךָ  
 וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תִּנְהַ־לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃

10. 'ehi mal'k'ak 'epho' w'yoshi`ak b'kal-`areyak  
 w'shoph'teyak 'asher 'amar'ta t'nah-li melek w'sarim.

Hos13:10 Where now is your king that he may save you in all your cities,  
 and your judges of whom you requested, Give me a king and princes?

<10> ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου·  
 κρινάτω σε ὃν εἶπας Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα.

10 pou ho basileus sou houtos? kai diasōsatō se en pasais tais polesin sou;

Where is this your king? and let him preserve you in all your cities!.

krinatō se hon eipas Dos moi basilea kai archonta.

Let him judge you! whom you said, Give to me a king and a ruler!

11 יָאֵתָן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעִבְרָתִי׃ ס  
 יָאֵתָן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעִבְרָתִי׃ ס

11. 'eten-l'ak melek b'api w'eqach b'eb'rathi.

Hos13:11 I gave you a king in My anger and took him away in My wrath.

<11> καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου

11 kai edōka soi basilea en orgē mou kai eschon en tō thymō mou

And I gave to you a king in my anger, and I sufficed in my rage.

12 יִבְצָרוּר עֲוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חֲטָאתוֹ׃  
 יִבְצָרוּר עֲוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חֲטָאתוֹ׃

12. tsarur `awon 'Eph'rayim ts'phunah chata'tho.

Hos13:12 The iniquity of Ephrayim is bound up; His sin is stored up.

<12> συστροφήν ἀδικίας. Ephraim, ἐγκεκρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ.

12 systrophēn adikias. Ephraim, egkekrymmenē hē hamartia autou.

A confederacy of injustice; Ephraim – being hidden his sin.

יגחבלי יולדה יבאו לו הוא-בן לא חכם  
כי-עת לא-יעמד במשבר בנים:

13. cheb'ley yoledah yabo'u lo hu'-ben lo' chakam

ki-`eth lo'-ya`amod b'mish'bar banim.

Hos13:13 The pains of a woman in travail shall come upon him; He is not a wise son, for he cannot stand still in the time of breaking forth of sons.

<13> ὠδίνες ὡς τικτούσης ἤξουσιν αὐτῶ· οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος, διότι οὐ μὴ ὑποστῆ ἐν συντριβῆ τέκνων.

13 ōdines hōs tiktousēs hēxousin autō; houtos ho huios sou ho phronimos,

Pangs as one giving birth shall come to him; he is son your intelligent,

dioti ou mē hypostē en syntribē teknōn.

because now in no way should he stand in the destruction of children.

יד מיד שאול אפדם ממות אגאלם אהי דבריה מות אהי  
קטבה שאול נחם יסתר מעיני:

14. miyad Sh'ol 'eph'dem mimaweth 'eg'alem 'ehi d'bareyak maweth 'ehi

qatab'ak Sh'ol nocham yisather me`eynay.

Hos13:14 Shall I ransom them from the power of Sheol? Shall I redeem them from death? O Death, where are your thorns? O Sheol, where is your sting?

Compassion shall be hidden from My sight.

<14> ἐκ χειρὸς ᾄδου ρύσομαι αὐτούς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς·

ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾄδη;

παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

14 ek cheiros hādou hrysomai autous kai ek thanatou lytrōsomai autous;

From the hand of Hades I shall rescue them; from death I shall ransom them.

pou hē dikē sou, thanate? pou to kentron sou, hādē?

Where is your punishment, O death? Where is your sting, O Hades?

paraklēsis kekryptai apo ophthalmōn mou.

Consolation is hidden from my eyes.

טו כּי הוא בן אַחיים יפּרִיא יבּוֹא  
כי-עת לא-יעמד במשבר בנים:

קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֹלָה וַיְבֹשׂ מְקוֹרוֹ  
וַיִּחְרַב מֵעַיְנוֹ הוּא וַיִּשְׁסֶה אֹצֵר כָּל-כְּלֵי חֶמְדָּה:

15. **ki hu' ben 'achim yaph'ri' yabo' qadim ruach Yahúwah mimid'bar `oleh w'yebosh m'qoro w'yecherab ma'yano hu' yish'seh 'otsar kal-k'li chem'dah.**

**Hos13:15** Though he flourishes among the reeds, an east wind shall come, the wind of אֹצֵר coming up from the wilderness; and his fountain shall become dry and his spring shall be dried up; He shall plunder his treasury of every precious article.

<15> διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

15 dioti houtos ana meson adelphōn diastelei.

For this, between brethren he shall separate;

epaxei anemon kausōna kyrios ek tēs erēmou ep' auton,

shall bring up a burning wind YHWH from out of the wilderness upon him,

kai anaxēranei tas phlebas autou, exerēmōsei tas pēgas autou;

and he shall dry up his arteries; he shall make quite desolate his springs;

autos kataxēranei tēn gēn autou kai panta ta skeuē ta epithymēta autou.

he shall totally dry up his land, and all items his desirable.